

# תוכניות המדינות הלוחמות 東周策

מגילה א' - תוכניות ג'ואו  
המזרחית

גירסה בעבודה

מאת: ליו שְׂאָנְג (6-77 לפנה"ס)

תרגום מסינית קלאסית והוסיף הערות: עופר ולדמן

## תוכן עניינים

1.....	תוכניות המדינות הלוחמות
2.....	הקדמת המתרגם
2.....	מקורות
3.....	תוכניות ג'ואו המזרחית
4.....	צ'ין מניעה צבאות אל מול ג'ואו ותובעת את תשעת הדינגים
6.....	צ'ין תוקפת בייאנג
7.....	ג'ואו המזרחית נלחמת בג'ואו המערבית
8.....	ג'ואו המזרחית נאבדת בג'ואו המערבית
9.....	ג'ואו המזרחית רוצה לזרוע אורז
10.....	ג'ואו שייין ב'אנגדי
11.....	צ'ין משתמשת בדרכי ג'ואו בשביל לתקוף את האן
12.....	צ'ו תוקפת את בני יונג
13.....	דברי ג'ואו ד'זוי אל ש'ה לי
14.....	ראש הפקידים של ג'ואו, לו' צ'אנג, מקבל מבקרים עם שליט ג'ואו
15.....	השליט ון מג'ואו מפטר את גונג ש'ג'י
16.....	איש מון מגיע לג'ואו
17.....	מישהו מדבר אל ג'ין טואו בשם ג'ואו ד'זוי
18.....	דאל'אנג ד'זאו מדבר אל ש'ה שינג'צ'ין
19.....	כה נאמר לדוכס ש'ה
20.....	צ'י מקשיבה לג'ו פו
21.....	סו לי מדבר אל סו צ'ין בשם ג'ואו ד'זוי
22.....	כה נאמר לג'ואו ד'זוי על צ'יו ח'ה ראש הפקידים של סונג
23.....	כה נאמר בשמו של ג'ואו ד'זוי למלך ויי
24.....	כה נאמר לג'ואו ד'זוי על מלך ויי שנתן בידו את מדינתו
25.....	ג'ואו משתלטים על אדמות הפולחן של ג'ואו
26.....	דו ח'ה רוצה לבסס את ג'ינג צ'וני בג'ואו
27.....	נסיד'ה הכתר גונג מג'ואו מת
28.....	שלוש מדינות מצרות את צ'עדיה של צ'ין
29.....	צ'אנג ט'ה בורח מג'ואו המערבית
30.....	ג'ואו ג'ייין זוכה לבוז מג'ואו המזרחית
31.....	מר ין נעשה פושע

## הקדמת המתרגם

[לא נכתב עדיין]

במהלך התרגום נעזרתי בתרגומו של הכומר ד"ר בראמוול סיטון בונסאל משנות ה 20 של המאה העשרים, ובתרגומו של ג'יימס אירווינג קראמפ מ 1979 לפענוח ביטויים קשים במיוחד, אם כי במקרים בהם גירסתם לא מצאה סימוכין במובאות מטקסים קדומים הרשיתי לעצמי להציע תרגום שונה העולה בקנה אחד עם הצלבת החומרים הקדומים.

עופר ולדמן, קיץ 2014

## מקורות

הטקסט עליו מתבסס התרגום הוא זה המופיע ב"אוסף הספרים של בית טקסי המלומד":

《士禮居叢書》本《戰國策》

תמונת השער היא יצירה של צייר לא ידוע מתקופת שושלת סונג.

התעתיק מסינית המשמש בספר הוא התעתיק המקובל בויקיפדיה העברית, אשר למתרגם היה חלק בעיצובו.

[HTTP://no-camel.com/chinese\\_translations/chinese\\_translations.html](http://no-camel.com/chinese_translations/chinese_translations.html)

**תוכניות ג'ואו המזרחית**

## צ'ין מניעה צבאות אל מול ג'ואו ותובעת את תשעת הדינגים

צ'ין הניעה צבאות אל מול ג'ואו ותבעה את תשעת הדינגים. הדבר הדאיג את שליט ג'ואו, והוא סיפר זאת לין לוי'. אמר לין לוי': "אל דאגה הוד מלכותו, יורשה נא עבדך לצאת מזרחה ולשאול עזרה מצ'י". הגיע לין לוי' לצ'י, וכה דיבר אל מלך צ'י: "צ'ין הללו אינם פועלים בדרך הישר, ומתאווים הם לשלוח חיילים אל מול ג'ואו ולתבוע את תשעת הדינגים. שליט ג'ואו ושריו גמרו ואמר בליבם כי עדיף להעבירם תחת אחריות ארצך האדירה מאשר למוסרם לצ'ין. והרי שמירה על מדינה בסכנה, שם טוב הוא. וקבלת תשעת הדינגים, אוצר נדיב היא. מפציר אני במלך האדיר לחתור לכך." מלך צ'י היה מאוד מרוצה, והוא שלח חמישים אלף חיילים, ושילח את השר צ'ן סה להציל את ג'ואו, וחיילי צ'ין נבלמו.

צ'י התכוונה לדרוש את תשעת הדינגים, וגם זה הדאיג את שליט ג'ואו. אמר לין לוי': "אל דאגה הוד מלכותו, יורשה נא עבדך לצאת מזרחה ולפתור זאת." הגיע לין לוי' לצ'י, וכה דיבר אל מלך צ'י:

"ג'ואו סמוכים על צדקתה של מדינתך האדירה לשמירה הדדית של שליט ושריו, של אב ובנו. ברצוננו להציע את תשעת הדינגים, אך אין אנו יודעים, מאיזו דרך תרצה מדינתך האדירה שנעביר אותם אל צ'י?"  
"רצוני הוא כי תעבירו אותם בנתיבי ל'יאנג". ענה מלך צ'י.

"אי אפשר." אמר לין לוי' "המלך של אותה ל'יאנג ושריו רוצים להשיג את תשעת הדינגים, הם אורבים להם מעל לחווייטאי ותחת ש'אוהאי<sup>2</sup>, ויומם בושש זמן רב מלהגיע. אם ייכנסו הדינגים ל'יאנג, לא יצאו."  
"רצוני הוא כי תעבירו אותם בנתיבי צ'ו". ענה מלך צ'י.

ונענה: "אי אפשר. מלך צ'ו ושריו רוצים להשיג את תשעת הדינגים, והם אורבים לה בחצרות יו. ויומם בושש זמן רב מלהגיע. אם ייכנסו לצ'ו, הדינגים לא יצאו."  
"אם כך, איך אעביר אותם ואביאם אל צ'י?" אמר המלך.

"ארצנו הנפסדת מוטרדת בנושא בהכנעה עבור המלך האדיר. הן אין בדינגים ידיותיהם המשתפלות והמשוחות של כדי יין<sup>3</sup>, שניתן לחבוק ולנושאם עד לצ'י. ואין בהם כגון התקבצות הציפורים, מעוף העורבים, זינוק הארנבות או יעף הסוסים, שבעזרתם ינועו עד שיעצרו בצ'י. בימי קדם, כאשר הפילה ג'ואו את יין<sup>4</sup>, השיגו את תשעת הדינגים, וכל דינג נגרר בידי תשע רבבות אנשים, תשע תשיעיות: שמונים ואחד אלף איש, אבירים וחיילים, מפקדים ופקודים<sup>5</sup>, מצויידים בכלים ומכשירים, כך שאת ההכנות יש לעשות בדומה לזה. ואפילו אם יש עכשיו למלך האדיר את אותם אנשים, מאיזו דרך יצאו? עבדך אישית מוטרד בנושא בהכנעה בעבור המלך האדיר."

1 ין לוי' אינו מוזכר במקורות נוספים, וטקסט זה הוא המקור היחיד המתאר את פועלו.  
2 נראה כי מדובר בשמות מקומות. ניתן גם לתרגם מילולית כ"אורב להם, רמת הזריחות מעליו וים החול מתחתיו" (או "ים המעט" לפי גרסאות אחרות).  
3 מתרגמים נוטים לתרגם "כדי יין וצנצנות חמוצים" או "בקבוקי חומץ וכדי רוטב". אין ספק כי ניתן לתרגם את הסימן 醬 כ"רוטב" או "בשר משומר", אך נראה כי אין בפיסקה כל סימן המציין כלי קיבול נוסף. כך שהתייחסות לידיות המשוחות על פני הכלי, או משוחות בלכה כלשהי נראית סבירה יותר.  
4 יין הוא שם נוסף לשושלת שאנג, השושלת שקדמה לשושלת ג'ואו, אשר הסיפור מתרחש בשלהי ימיה, כאשר כבר איבדה את סמכותה.  
5 באחת הגרסאות של הטקסט נטען כי למעשה רשומות כאן שמות של יחידות בסדרי גודל שונים, מאיש אחד ועד 2500 איש.

[HTTP://no-camel.com/chinese\\_translations/chinese\\_translations.html](http://no-camel.com/chinese_translations/chinese_translations.html)

"כבודו מרבה לבוא, נדמה רק שלא ייתן". אמר מלך צ'י.

"לא אעז להונות את מדינתך הגדולה" אמר ין לו' "הקדם להחליט מאין יצאו, וארצי הנפסדת תעביר את הדינגים בהתאם לצו."

בכך חדל מלך צ'י.

---

6 לפי גירסה אחרת של הטקסט: "מתיר, אך לא נותן".

7 הכוונה: ויתר על העניין.

## צ'ין תוקפת בייאנג

צ'ין תקפה בייאנג.<sup>8</sup>

שליט ג'ואו פנה אל ג'או ליי ושאל: "מה דעתך בנושא?"

השיב [ג'או ליי]: "בייאנג בהכרח תילכד."

אמר השליט: "העיר בייאנג משתרעת על שמונה ליי, אביריה הנועזים מאה אלף, גרעיניה יספיקו למספר שנים, צבאו של הדוכס ג'ונג<sup>9</sup> מונה מאתיים אלף [איש] וג'ונג צ'וני<sup>10</sup> עם ההמונים של צ'ו משקיפים מן ההרים ויצילו אותה. צ'ין בוודאי לא תתקוף."

"ג'אן מאו" הוא מהגר. "השיב [ג'או ליי]. "אם יהיו לו הישגים בתקיפת בייאנג, הרי [יהיה] כמו הדוכס ד'אן מג'ואו<sup>12</sup>. אם לא יהיו לו הישגים, לא תהיה לו דריסת רגל בצ'ין. ומלך צ'ין, אם לא יטה אוזן לדרישות קהל שריו, כמו גם אביו ואחיו ויתקוף בייאנג אך לא ילכוד אותה, הדבר יחשב ביזיון למלך צ'ין. לכן טוען עבדך כי היא תילכד."

"אם היית עורך את תוכניותי" אמר השליט, "מה היית עושה?"

השיב [ג'או ליי]: "יפנה הוד מלכותו אל ג'ונג צ'וני ויאמר: 'מכובדי, נושא אתה בתואר "המחזיק בג'ייד"<sup>13</sup>, ובמשרת "עמוד התווך של המדינה". אם תנצח במלחמה, הרי לא יתווסף לכך דבר. אם לא תנצח, תמות. עדיף כי תפנה עורף לצ'ין ותסייע לבייאנג. אם תקדם, מכובדי, את חייליך, חששה של צ'ין ממרכבותיך יפגע בה. והיא בוודאי תציע לך מאוצרותיה. [ומן הצד השני] הדוכס ג'ונג<sup>14</sup> יעריך את נכונותך לנצל את חולשתה של צ'ין. וגם הוא בוודאי ירעיף את אוצרותיו."

כאשר לכדה צ'ין את בייאנג, קידם ג'ונג צ'וני את חייליו. צ'ין פחדה ומיהרה להציע את [איזור] ג'ונג'ואו. אדוני ק'אן הציעו אף הם אוצרות רבים. וכך קיבל ג'ונג צ'וני עיר מצ'ין. אוצרות מה'אן ואת אהדתה של ג'ואו המזרחית.

---

8 בייאנג היתה איזור אסטרטגי, מאחר שהשתלטות עליה היתה פותחת למדינת צ'ין את הגישה להשתלטות על שטחם של מלכי שושלת ג'ואו, שהיו המפתח להשתלטות על סין כולה. מכאן חששו של שליט ג'ואו מהעניין. על פי ספרי ההיסטוריה, התקפות נמשכו שבע שנים, והמתואר כאן התרחש בשנה השמינית.  
9 הדוכס ג'ונג פנג שימש ראש ממשלה במדינת ק'אן, אשר בשטחה שכנה בייאנג.  
10 מצביא בולט של מדינת צ'ין, אשר לאור הישגיו שימש בתפקיד "עמוד התווך של המדינה".  
11 אחד המצביאים של מדינת צ'ין, אשר הוא שעמד לתקוף.  
12 הדוכס מג'ואו הוא מי שביסס את שושלת ג'ואו בתחילת דרכה, ונחשב דמות מופת, בעיקר בעיני הקונפוציאנים.  
13 "מחזיק הג'ייד" היה תואר האצולה הגבוה ביותר במדינת צ'ין.  
14 הסימן 申 הוא 申 במקום 申. אולם זאת שגיאה שמוכרת גם מן הטקסט של "הקלאסיקה של הטקסים".

## ג'ואו המזרחית נלחמת בג'ואו המערבית

ג'ואו המזרחית נלחמה בג'ואו המערבית, והָאן<sup>15</sup> סייעה לג'ואו המערבית. לפיכך שלחה ג'ואו המזרחית אל מלך הָאן לאמור: "ג'ואו המערבית, הריהי ארצו של בן השמיים, ובה כלים מפורסמים ואוצרות כבדים. אם תרסן את חייליך בל יצאו, ישמש הדבר חסד לג'ואו המזרחית, ותוכל לרוקן את אוצרות ג'ואו המערבית."

---

15 מדינת הָאן היתה מדינה קטנה יחסית במרכז סין.



## ג'ואו המזרחית נאבקה בג'ואו המערבית

ג'ואו המזרחית נאבקה בג'ואו המערבית. ג'ואו המערבית רצתה להתאחד עם צ'ו' וקהאן. צ'י שיגרה הבהרה לשליט ג'ואו המזרחית לאמור: "עבדיך מפחדים כי ג'ואו המערבית תיתן אוצרות לצ'ו' ולקהאן, ותצווה עליהן לדרוש עבורה שטחים בג'ואו המזרחית. עדיף לשלוח לצ'ו' ולקהאן כדבר הזה: "לרצונה של ג'ואו המערבית לחלוק באוצרותיה, יש שני תרחישי סיום. אם חייליה של ג'ואו המזרחית לא ילחצו על ג'ואו המערבית, אוצרותיה של ג'ואו המערבית לא יגיעו לצ'ו' ולקהאן. " צ'ו' וקהאן, ברצונן להשיג את האוצרות, שתיהן גם יחד יהיו מעוניינות שנתקוף את ג'ואו המערבית. וכשינתנו אוצרות ג'ואו המערבית, יהיה זה בחסדנו שיקבלו צ'ו' וקהאן את האוצרות, וג'ואו המערבית תיחלש".

## ג'ואו המזרחית רוצה לזרוע אורז

ג'ואו המזרחית רצתה לזרוע אורז, אך ג'ואו המערבית חסמה את המים, וג'ואו המזרחית סבלה מכך. פנה סו דִּזְה ל שליט ג'ואו המזרחית ואמר: "עבדך מבקש להישלח אל ג'ואו המערבית, לשחרר את המים, היורשה לי?" אז יצא לפגוש את שליט ג'ואו המערבית ואמר: "תכניות מלכי בטלות! עצירתך את המים בעת תביא לכך שג'ואו המזרחית תתעשר. אנשיה כולם מגדלים כיום שיבולים, ואין להם גידולים אחרים. אם מלכי מעוניין לפגוע בהם, עדיף כי ישחרר את המים מיד, ויגרום תחלואה לאשר הם מגדלים. אם ישחרר את המים, תהיה ג'ואו המזרחית חייבת לזרוע שוב אורז. וכשתשתול אורז, יוכל שוב לחסום אותם. כך ניתן יהיה לגרום לבני עמה של ג'ואו המזרחית שיהיו כולם תלויים בג'ואו המערבית, ויצייתו לפקודותיו של מלכי."

"טוב." אמר המלך, ושיחרר את המים

וסו דִּזְה קיבל זהב משתי המדינות.

## ג'או שײן ביאנגדי

ג'או שײן<sup>16</sup> היה ביאנגדי, ושליט ג'ואו רצה להורות לראש שריו לצאת לכיוונו, אך ראש השרים לא רצה. סו לי פנה בשמו לשליט ג'ואו ואמר: "כאשר מלך צ'ו ומלך ויי נועדים ביניהם, הורה אדוני השליט לצ'ו פנג ללכת לצ'ו ולדוכס שײאנג ללכת לויי. כאשר נועדו צ'ו והאן הורה אדוני השליט לדוכס ש'ו ללכת לצ'ו ולדוכס שײאנג ללכת להאן. ג'או שײן אינו שליט, ואדוני השליט מצווה על ראש שריו לצאת לכיוונו, ואם יהיה מלכו ביאנגדי, על מי יצווה השליט לצאת לכיוונו?"

"טוב." אמר שליט ג'ואו, ועצר את המסע.

---

16 ג'או שײן היה ראש השרים של צ'ו.

## צ'ין משתמשת בדרכי ג'ואו בשביל לתקוף את קאן

צ'ין השתמשה בדרכי ג'ואו בשביל לתקוף את קאן, ג'ואו חששה כי אם תאפשר את המעבר תסתכסך עם קאן, ואם לא תאפשר תסתכסך עם צ'ין. אמר קאן: "מדוע לא יצווה הוד מלכותו למסור את הדברים הללו לשי דוכס קאן: "תעזתה של צ'ין לחצות את הגבול ולתקוף את קאן, מבוססת על אמונה בג'ואו המזרחית. מדוע לא יתן הדוכס לג'ואו אדמות, וישלח שליחים חשובים אל צ'ין? צ'ין ללא ספק תחשוד ותאבד אמן בג'ואו, ולא תתבצע ההתקפה על קאן." ובנוסף אמר למלך צ'ין: "קאן כופה אדמות על ג'ואו על מנת להחשיד את ג'ואו בעיני צ'ין, והוד מלכותי אינו מעיז לדחות את התשורה." צ'ין בוודאי לא תוציא צו המורה לג'ואו לדחות את התשורה, וכך יתקבלו גם אדמות מקאן וגם צייתנות לצ'ין."

## **צ'ו תוקפת את בני יונג**

צ'ו תקפה את בני יונג, וג'ואו כילכלה את צ'ין והאן. מלך צ'ו זעם על ג'ואו, ושליט ג'ואו היה מוטרד מכך. אמרו למלך צ'ו מטעם שליט ג'ואו: "כאשר משקיע מלכי את כל עוצמתו בזעמו על ג'ואו, ג'ואו חוששת, ולא נותר לה אלא לאחד את מדינתה עם המדינות אשר קיבלו ממנה דגן, וכך מחזק הדבר את אויביו של המלך. לפיכך ייטב למלך אם ימהר למחול אל מול חששותיה של ג'ואו, ועם שפשעה אך לאחר מכן קיבלה מחילה, לא תוכל אלא לשרת את המלך ביד רחבה."

## דברי ג'ואו דְזוּי אל שָה לִי<sup>17</sup>

אמר ג'ואו דְזוּי אל שָה לִי: "מדוע לא ישתמש אדוני בצ'ין כדי לתקוף את צ'י<sup>18</sup>? [כי] יבקש עבדך למנותך לראש השרים של צ'י, ואתה תשתמש בצ'י כדי לשרת את צ'ין, וודאי לא יחשב הדבר לפשע. ומאחר שאדוני יורה לג'ואו דְזוּי<sup>19</sup> לשכון בְּיִי על מנת לחבור אליה, הרי שהשליטה בארץ תהיה לאדוני. במזרח תכובד בצ'י, במערב תיקר בצ'ין, ומשיתאחדו צ'ין וצ'י, תמיד יכובד אדוני."

- 
- 17 ישנן גרסאות של הטקסט בהן שָה לִי קרוי לו' לִי, שאכן היה דמות מוכרת באותה תקופה. בתחילה היה פקיד בצ'ין שעלה לגדולה, עד שבשלב מסוים ראש השרים בצ'ין הורה להוציאו להורג, והוא יצא לעבר וִי, אך הגיע לבסוף לצ'י. שם מונה לראש השרים תוך שהמלך המקומי מגרש את ג'ואו דְזוּי המקורב לוִי. נראה שהגירוש מוצג כאן כחלק ממזימה משותפת לשניהם, וייתכן שמדובר פשוט בנסיון ערמומי לנקות את שמו של ג'ואו דְזוּי, אשר היה חסיד "הברית האנכית", בדומה לכותבו של טקסט זה.
- 18 בגרסאות המתייחסות לשָה לִי, מיוחס האירוע לתקופה בה ג'ואו דְזוּי היה שר בצ'י. באחת הגרסאות של הטקסט מוסבר כי שָה לִי הוא שיזם את המתקפה, לכן נשלח ג'ואו דְזוּי להציע לו את השליטה בצ'י על מנת למנוע את המתקפה. בגרסאות המתייחסות ללו' לִי ההצעה נתפסת ככזו הממריצה להיטיב את יחסי המדינות ולא לבצע תקיפה. בכך "לא יחשב הדבר לפשע" מרמז לניקוי שמו של לו' לִי כמוטיבציה נוספת לשיתוף פעולה עם המזימה.
- 19 ג'ואו דְזוּי מתייחס למינוי של עצמו.

## ראש הפקידים של ג'ואו, לו' צ'אנג, מקבל מבקרים עם שליט ג'ואו

ראש הפקידים של ג'ואו, לו' צ'אנג, קיבל מבקרים עם שליט ג'ואו. ראש השרים הקודם, גונג ש'ג'י חשש כי המבקרים יפגעו בו<sup>20</sup>, ולפיכך שלח אנשים לומר לשליט ג'ואו: "המבקרים, רהוטים הם, אך אינם ראויים, כי אוהבים הם את לשון הרע."

---

20 אחת הגרסאות של הטקסט מבהירה כי החשש היה כי יפגעו בשמו הטוב, ומוסיפה כי גונג ש'ג'י היה אדם צדיק ומוסרי ללא רבב, כך שיש מקום לתמוה על תיאורו כחושש מדברי האנשים.

## השליט ון מג'ואו מפטר את גונג שג'י<sup>21</sup>

השליט ון מג'ואו פיטר את האציל גונג שג'י, ומינה את לו' צ'אנג לראש השרים, והאזרחים לא ? לבו של השליט נמלא דאגה<sup>22</sup>.

אמרו לשליט ון מג'ואו: "במדינה חייבים להתקיים תיעוב ותהילה, שר נאמן משלח את התיעוב בעצמו, והתהילה לאדוניו. כאשר שליט סונג תבע את זמנו של העם בבניית ביצורים, ולא זכה ל[חיבת] העם, היה זה באין שר נאמן אשר יחפה עליו. כאשר שוחרר דְּזֶה הָאֵן מראשות השרים ונעשה לשר העבודות שפט העם לשלילה את דְּזֶה הָאֵן ואת אדונו ראה בחיוב. בארמונו של הדוכס חוֹאֵן מְצִ' היו שבעה מתחמים<sup>23</sup>, ובהרמונו שבע מאות, והאנשים ראו זאת בשלילה, ולכן החזיק גוֹאֵן ג'וֹנְג בביתו שלוש נשים<sup>24</sup>, כדי לחפות על הדוכס חוֹאֵן, לפגוע ב[תדמיתו] עצמו ולהציג עצמו לשלילה בעיני העם. "האביבים והסתוים" מתעדים מאות מקרים בהם שרים רצחו את שליטיהם, ובכולם נתפסו השרים הגדולים כמהוללים. לפיכך תהילת השרים הגדולים אינה יפה למדינה. כי המוני העם יהיו לכוח<sup>25</sup>, ובהיערם הערימה תעשה להר."

לפיכך לא פיטר אותו שליט ג'ואו.<sup>26</sup>

---

21 ישנן גרסאות בהן פרק זה אינו נפרד מהפרק שלפניו.  
22 באחת הגרסאות מוסבר כי גם הוא חשב בדומה לעם.  
23 מילולית: שווקים. כנראה הכוונה למקבילה ל"אחוזות". באחת הגרסאות מדובר על שבע מאות מתחמים ובהם מאה נשים.  
24 הדבר מתועד גם ב"ספר האן".  
25 נראה שיש כאן, בצירוף עם המשפט הפותח, התייחסות מרומזת לנאמר בקלאסיקה של השינויים בסימניה 益 : "י"  
26 ואחת הגרסאות מוסיפה: וכאשר מת, נעשה צ'אנג לראש השרים.



## איש מן מגיע לג'ואו

איש מן הגיע לג'ואו<sup>27</sup>, וג'ואו לא קידמו בברכה.

"אני תושב" אמר להם האורח.

שאלו לגבי הרחוב שלו<sup>28</sup>, ולא ידע, ולפיכך כלאו אותו.

שלח השליט אנשים שישאלו אותו: "אדוני אינו איש ג'ואו, אך טען כי אינו אורח, הכי צד?"

השיב להם: "כשהיה עבדכם קטן, שינן את הקלאסיקה של השירים, ובשירים נאמר: "כל אשר תחת מרחב השמיים, אדמות המלך הם. בגבולות החוף של אשר בארץ, הן למלך כולם עבדים." ועתה, שליט ג'ואו הוא אדון כל אשר תחת השמיים, ואני עבדו של בן השמיים, ואיך אהיה אורח? לכן אמרתי "תושב"."

והשליט הורה לשחרר אותו.

---

27 נראה שהגיע משטח ג'ואו המערבית אל ג'ואו המזרחית. עובדה זו מחזקת את היתכנותה של המזימה לאור המאבק על הלגיטימציה השלטונית בין השתיים.

28 באחת הגרסאות שאלו לגבי אנשי הרחוב שלו - שכניו.

[HTTP://no-camel.com/chinese\\_translations/chinese\\_translations.html](http://no-camel.com/chinese_translations/chinese_translations.html)

**מישהו מדבר אל ג'ין טואו בשם ג'ואו ד'ז'וי**

[לא תורגם עדיין]

[HTTP://no-camel.com/chinese\\_translations/chinese\\_translations.html](http://no-camel.com/chinese_translations/chinese_translations.html)

**דאליאנג דזאו מדבר אל שֶה שינגצ'ין**

[לא תורגם עדיין]

[HTTP://no-camel.com/chinese\\_translations/chinese\\_translations.html](http://no-camel.com/chinese_translations/chinese_translations.html)

**כה נאמר לדוכס שג'ה**

[לא תורגם עדיין]

[HTTP://no-camel.com/chinese\\_translations/chinese\\_translations.html](http://no-camel.com/chinese_translations/chinese_translations.html)

**צ'י מקשיבה לג'ו פ'ו**

[לא תורגם עדיין]

[HTTP://no-camel.com/chinese\\_translations/chinese\\_translations.html](http://no-camel.com/chinese_translations/chinese_translations.html)

סו לי מדבר אל סו צ'ין בשם ג'ואו דז'וי

[לא תורגם עדיין]

[HTTP://no-camel.com/chinese\\_translations/chinese\\_translations.html](http://no-camel.com/chinese_translations/chinese_translations.html)

כה נאמר לג'ואו דְזוּי על צ'יו חָה ראש הפקידים של סוֹנְג

[לא תורגם עדיין]

[HTTP://no-camel.com/chinese\\_translations/chinese\\_translations.html](http://no-camel.com/chinese_translations/chinese_translations.html)

**כה נאמר בשמו של ג'ואו דְזוּי למלך וי**

[לא תורגם עדיין]



[HTTP://no-camel.com/chinese\\_translations/chinese\\_translations.html](http://no-camel.com/chinese_translations/chinese_translations.html)

כה נאמר לג'ואו דְּזוּי על מלך וְיִי שנתן בידו את מדינתו

[לא תורגם עדיין]

[HTTP://no-camel.com/chinese\\_translations/chinese\\_translations.html](http://no-camel.com/chinese_translations/chinese_translations.html)

**ג'או משתלטים על אדמות הפולחן של ג'ואו**

[לא תורגם עדיין]

[HTTP://no-camel.com/chinese\\_translations/chinese\\_translations.html](http://no-camel.com/chinese_translations/chinese_translations.html)

**דוּ חָהּ רוּצָה לְבַסֵּס אֶת גִּיָּנָג צְוּי בַּג'וֹאוּ**

[לא תורגם עדיין]

[HTTP://no-camel.com/chinese\\_translations/chinese\\_translations.html](http://no-camel.com/chinese_translations/chinese_translations.html)

**נסיך הכתר גונג מג'ואו מת**

[לא תורגם עדיין]

[HTTP://no-camel.com/chinese\\_translations/chinese\\_translations.html](http://no-camel.com/chinese_translations/chinese_translations.html)

**שלוש מדינות מצרות את צעדיה של צ'ין**

[לא תורגם עדיין]

[HTTP://no-camel.com/chinese\\_translations/chinese\\_translations.html](http://no-camel.com/chinese_translations/chinese_translations.html)

**צ'אנג טה בורח מג'ואו המערבית**

[לא תורגם עדיין]

[HTTP://no-camel.com/chinese\\_translations/chinese\\_translations.html](http://no-camel.com/chinese_translations/chinese_translations.html)

**ג'או ג'יין זוכה לבוז מג'ואו המזרחית**

[לא תורגם עדיין]

[HTTP://no-camel.com/chinese\\_translations/chinese\\_translations.html](http://no-camel.com/chinese_translations/chinese_translations.html)

**מר ין נעשה פושע**

[לא תורגם עדיין]